



San Franciscans come together to rally for local hiring reform at City Hall on October 19, 2010, the day the bill was introduced by Supervisor John Avalos.

三藩市居民於2010年十月十九日在市政廳前集會支持聘用本地居民的改革；市參事艾華樂於該天提出此立法。

Historic Local Hiring Law Passed in San Francisco

On March 25, 2011, San Francisco passed the strongest local hiring ordinance in the country, helping to address persistent unemployment that has plagued disadvantaged communities for generations in San Francisco. This victory was possible through an historic collaboration of community, labor, contractors, environmentalists, and city agencies who formed a united front.

The legislation mandates the hiring of local residents on 50 percent of the construction hours on city-funded projects. The 50 percent would be phased in over a seven-year period, starting with 20 percent in 2011 and increasing by five percent each year. The Office of Economic and Workforce Development will oversee all bids and contracts covered by the law. Contractors will face financial penalties for not meeting the required percentage, as well as receive incentives to help them meet the requirement. This new law would apply to all the construction trades and on all public projects costing over \$400,000.

Having a mandate, versus “good faith” efforts like the previous law, ensures that contractors will hire locally. CAA and the Brightline Defense Fund co-authored a report last year analyzing good faith local hiring efforts. The report put hard numbers on what San Francisco construction workers have known for years – that qualified local workers were being left out of projects. Out of a possible 50 percent of work hours that should be filled by local residents, only 24 percent were being met. Minorities also work primarily within the lowest-paid construction trades, and women and Asians and Pa-

continued on page 2

三藩市通過歷史性的聘用本地居民政策

在2011年三月二十五日，三藩市通過本國最有力的聘用本地居民的法令，幫助解決持續多個世代損害弱勢社區的失業問題。此勝利是通過社區、勞工、合約商、環保份子、和市部門組成的一個統一戰術而得到的成功。

立法規定在市資助的工程中，必須聘請本地居民佔施工時數百分之五十。此百分之五十以七年期逐漸完成，開始是2011年的百分之二十，以後每年增加百分之五。經濟和工作力發展辦公室將監督所有此法管治的投標和合約。合約商如不達到規定的百分比，將面臨罰款，法律並提供獎勵幫助合約商符合規定。此新法將應用於所有建築行業和所有超過四十萬元的公共工程。

設定規定，而非像以前的法律所訂的「誠意」合作，確保合約商必須聘請本地居民。華促會和Brightline Defense Fund去年共同做一個報告，分析誠意聘用本地居民的政策。報告指出三藩市建築工人多年已知的事實——符合資格的本地工人，未有被聘加入工程工作。在應由本地居民擔任的可能百分之五十工作時數中，只達到百分之二十四。少數民族工人同時主要在最低薪的施工行業中工作，而婦女和亞太裔在市府工程中幾乎完全不存在。

此立法對貧窮社區居民特別有意義，他們多年來看到在其社區之公共工程均由外地居民擔任。立法的一個條款專以聘用「弱勢社區工人」為對象，包括來自超過市平均150%失業率的社區，以及單親、接受公共福利、和沒有GED的人士。此有力的聘用本地居民法令，將同時裨益亞太裔。他們是市公共工程代表最不足的群體：亞太裔佔三藩市建築工作力百分之三十，但只有百分之四的工人有參加市府工程。

對華促會而言，聘用本地居民之結構改變與加強社區力量和自立有歷史性的關聯。華促會在1969年之成立，是從爭取在華埠興建假日酒店需要聘用亞太裔工人開始。

社區居民和他們的支持者，能克服數十年的排擠和氣餒，獲得有意義的聘用本地居民的立法。此立法經過多個月和市部門、市長辦公室、勞工和建築界、環保份子、社區權益促進者、合約商、聘用本地人權益促進者、和失業工人的合作而制定。立法並得到多個團體的支持，包括PODER, the Filipino Community

CHINESE FOR AFFIRMATIVE ACTION

CAA was founded in 1969 to protect the civil and political rights of Chinese Americans and to advance multiracial democracy in the United States. Today, CAA is a progressive voice in and on behalf of the broader Asian and Pacific American community. We advocate for systemic change that protects immigrant rights, promotes language diversity, and remedies racial justice.

BOARD OF TRUSTEES

Germaine Q Wong, <i>Co-Chair</i>	Leon Chow
Stephanie Ong Stillman, <i>Co-Chair</i>	Bill Jeong
Celia Lee, <i>Vice-Chair</i>	Kent M. Lim
Keith Kamisugi, <i>Secretary</i>	Omar Mencin
Victoria Wong, <i>Treasurer</i>	Raymond Sheen
Jeff Chang	Anne Tang
Robert Chen	Cecillia Wang
Bernadette Chi	

STAFF

Vincent Pan, *Executive Director*
Benita Benavides, *Community Advocate*
Vanessa Coc, *API Equality Community Organizer*
Brian Fong, *Development Coordinator*
John Fong, *Associate Director*
Natividad Fong, *Finance and Administrative Assistant*
Susan Hsieh, *Communications & Membership Manager*
Yorbee Hui, *Receptionist/Intake Coordinator*
Victor Hui, *Finance and Administration Manager*
Jenny Lam, *Director of Community Initiatives*
Grace Lee, *Policy Advocate*
Tawal Panyacosit Jr., *API Equality Director*
Santosh Seeram-Santana, *AACRE Legislative Advocate*
Jessica Wan, *Employment Advocate*
Michelle Yeung, *Community Advocate*
Joanna Yuan, *Community Organizer*

CHINATOWN OFFICE

The Kuo Building
17 Walter U. Lum Place
San Francisco, CA 94108
415.274.6750
www.caasf.org

ASIAN AMERICANS FOR CIVIL RIGHTS AND EQUALITY

1225 8th Street, Suite 590
Sacramento, CA 95814
916.321.9001
www.aacre.org

API EQUALITY-NORTHERN CALIFORNIA

The Kuo Building
17 Walter U. Lum Place
San Francisco, CA 94108
415.274.6750
www.apiequality.org

EDITOR: John Fong

WRITER: Susan Hsieh

CONTRIBUTORS: Jenny Lam, Grace Lee, Tawal Panyacosit Jr., Santosh Seeram-Santana, Michelle Yeung, Joanna Yuan

TRANSLATION: Kai Lui, *Chinese Translation Services*

PHOTOS: CAA, unless otherwise credited

CAA Voice is published two times a year. To join our mailing list or to request additional copies of this newsletter, please call 415.274.6750.

“Local Hiring Law” *cont. from page 1*

cific Islanders are virtually non-existent on the City’s projects.

This legislation is especially meaningful for residents in poor communities who for generations saw public projects going up in their neighborhoods and being built by outside residents. A provision in the legislation targets the hiring of “disadvantaged workers”, including residents from communities with unemployment in excess of 150% of the City average, as well as single parents, those receiving public benefits, and those without a GED. The strong local hiring ordinance will benefit Asians and Pacific Islanders (API) as well. They are the most underrepresented group on city public works projects: APIs make up 30 percent of the construction workforce in San Francisco, but only about four percent of the workers on city projects.

For CAA, there is an historic connection between changing the structure of local hiring and creating community empowerment and self-sufficiency. CAA was founded in 1969 through a campaign advocating for the hiring of API workers in the construction of the Holiday Inn in Chinatown.

Community residents and their supporters were able to overcome decades of exclusion and frustration, to achieve

meaningful local hiring legislation. The legislation was developed over months of collaboration with City agencies, the Mayor’s office, labor and building trades, environmentalists, neighborhood advocates, contractors, local hiring advocates, and unemployed workers. The legislation was additionally supported by a wide range of groups, including PODER, the Filipino Community Center, Kwan Wo Ironworks Inc., Rubecon, the Sierra Club, the San Francisco Green Party, Chinese for Affirmative Action, Brightline Defense Project, the Southeast Jobs Coalition, Osiris Coalition, and the Progressive Workers Alliance. The local hiring mandate united a diverse and large community of San Franciscans.

The new ordinance is historic because it addresses multiple problems of unemployment and access to union jobs through systemic change rather than a short-term fix. Mayor Ed Lee has made local hiring implementation one of his top priorities, and CAA and Brightline will continue to advocate and monitor for the proper implementation of the legislation by engaging with city agencies, reviewing and analyzing the hiring data that comes from contractors, and engaging our base of community support.

City College Chinatown/North Beach Campus Opening Its Doors in 2012

If you’ve walked around in San Francisco Chinatown lately, you may have seen a flurry of construction on the corner of Kearny and Jackson Streets. What you’re seeing is the new City College of San Francisco Chinatown/North Beach Campus being built adjacent to the St. Mary’s School and Center. As construction crews finish the top floor of the main building, the new campus, scheduled to open in May 2012, will be a beacon of education for the Chinatown immigrant community.

The new campus was approved for construction in 2008 by the City College Board of Trustees after a massive grassroots campaign undertaken by the community. It will replace the current Filbert Street

campus, a dilapidated building too small for existing student program needs. Once completed, the new campus will serve over 6,000 students per semester and provide essential education in English as a Second Language, U.S. citizenship exam preparation, and vocational skills in industries such as housekeeping, hospitality, and entry level office work.

The two buildings, including an annex on Jackson and Montgomery Streets, will centralize classrooms and support services in a convenient location that is accessible by public transportation. They will include modern computer and language labs, a library, an auditorium, as well as facilities for culinary and home health aide

continued on page 4

CAA 2011 Membership Meeting Kicks off SF Mayor’s Race

CAA hosted our 2011 annual membership meeting on March 21 to kick off the San Francisco mayoral race. With candidates counting down to the November election and vying to get face-time with voters, CAA seized the opportunity to bring candidates and voters together for a meet-and-greet.

Many of the front-runner candidates attended CAA’s candidate reception, including Michela Alioto-Pier, David Chiu, Tony Hall, Dennis Herrera, Wilma Pang, Joanna Rees, and Phil Ting. They each had two minutes to introduce themselves in front of the audience and then additional time conversing directly. The casual, personal setting allowed voters to speak

to advocate for her daughters’ education set a tone for the evening’s program.

Jenny Lam, CAA’s Director of Community Initiatives, also read a poignant story from a CAA employment client, an unemployed but eminently qualified long-time carpenter. The client, a Chinese immigrant and single father of a young son, described his hardships of providing for his son while unemployed. He shared his hopes of securing a good job so he could see his son grow up happy. He wrote: “Without any income, I can only live in a single room occupancy unit in Chinatown with my son. I hope that he can study and play in his own room rather than sharing a room with me every day[...]I hope the next

a multicultural city that lifts up all communities. Tony Hall cited his experience as a former supervisor whose track record shows that his values are aligned with the Asian community. Dennis Herrera focused on his qualifications as the current city attorney to do the top job. Wilma Pang talked about standing up for women’s rights and increasing women’s participation in elections. After the formal program ended, all the mayoral candidates stayed to talk to the audience.

CAA wishes to thank the candidates for taking time to meet with our supporters, and the Chinatown YMCA for letting us host the event at their newly renovated facility.

THE CANDIDATES WHO ATTENDED



The candidates, clockwise from top: Dennis Herrera (on left); Wilma Pang (center); Phil Ting (on right); Tony Hall, David Chiu, and Michela Alioto-Pier (from left to right); and Joanna Rees (on left).

候選人，順時鐘由上至下：丹尼斯·赫雷拉（左），彭德慧（中），丁右立（右），Tony Hall，邱信福，和Michela Alioto-Pier（從左至右）；和Joanna Rees（左）。

directly with their candidates, which few election events allow.

At the start of the program, long-time parent leader Cindy Li spoke to the audience in Cantonese about her experience volunteering for CAA’s Visitation Valley Parents Association (VVPA). She is a mother of three young daughters who are attending public school in San Francisco. Her story of being a limited-English proficient immigrant trying to empower herself

mayor can strongly enforce the local hiring legislation, so that many unemployed San Franciscan construction workers like me can find jobs to support our families.”

The economy and job growth were hot topics for the candidates, and both Michela Alioto-Pier and Joanna Rees cited them as their primary goals. Phil Ting focused on funding education to grow the economy and to create a society reflective of our values. David Chiu talked about building

Note: According to CAA’s bylaws, we generally hold elections for the board of trustees at every membership meeting. This year, given the strength of our existing leadership, we did not submit a new slate, but continued our existing leadership.

Community Collaboration Was Key to Successful Census

To help ensure that the 2010 Census fully counted members of underrepresented communities in San Francisco, CAA led in the creation of the multiracial Yes We Count Coalition. Over the past 24 months, the coalition successfully boosted the Census count in San Francisco: the county experienced a four percent increase in the mail response rate from the 2000 Census, the highest growth of all the counties in the state. This success will benefit all San Franciscans as the Census count determines federal funding and political representation for the county.

The Yes We Count Coalition (YWC)

was a unique group of organizations that have deep roots working in some of San Francisco's most diverse and underrepresented communities. A total of 13 organizations representing immigrant rights, civil rights, housing rights, youth organizing, workers rights, and homeless advocacy joined. Each coalition member also possessed language and cultural fluency in its neighborhood and was committed to direct contact strategies, two musts for effective outreach in underrepresented communities.

YWC surpassed its goal of reaching 39,000 San Francisco households

through door-knocking and phone-banking: it reached 52,000 households in ten weeks. With each household, YWC workers encouraged residents to fill out and mail in their census forms. One key to the coalition's success was that CAA, as the lead agency, recognized that the member organizations knew best how to reach their constituency, and thus were given the flexibility to meet their target goals via their own methods.

In our outreach efforts, CAA focused on Visitacion Valley, where we have had a field office and strong parent advocacy group for over seven years. By asking our parent volunteers to spread the word and by hiring four canvassers from the neighborhood who spoke English, Chinese, and Spanish, we were able to meet our outreach goals ahead of time. Our coalition partners employed other strategies, including working with youth, public housing residents, and other local volunteers to canvass the Bayview-Hunters Point, Chinatown, Excelsior, Mission, Tenderloin, Western Addition, and South of Market neighborhoods.

In addition to direct outreach, YWC partnered with a number of other key stakeholders outside of the coalition. The coalition convened a dozen gatherings of community leaders who agreed to inform their constituents of the importance of the Census. We also did outreach in the ethnic news media, and partnered closely with federal and city agencies overseeing the 2010 Census outreach so that all efforts were synchronized and maximized for impact. Advocacy included working with the Board of Supervisors to allocate nearly \$800,000 for citywide census outreach efforts. On the foundation side, the Walter & Elise Haas Fund generously supported the coalition's efforts as well.

The Yes We Count coalition is an example of a successful partnership between community-based organizations, city agencies, the federal government, and private foundations. By coordinating efforts across agencies, tapping into the existing language and cultural skills in the community, and providing flexibility to each organization to carry out its mission, the coalition was able to make a real impact using limited resources. And most importantly, more San Franciscans were counted, which ensures an equal voice for all.



The Yes We Count Coalition kicks-off their canvassing efforts with a spirited rally and press conference on March 8, 2010.

The Yes We Count Coalition聯盟在2010年三月八日舉行一個意氣昂揚的集會和記者招待會，開始外展工作。

“Chinatown Campus” *cont. from page 2*

training. The entire campus will be fully accessible for older adults and people with disabilities.

CAA continues to monitor the progress and finances of the construction to ensure that the campus is completed on time, within budget, and able to meet the needs of students. CAA is the host of the Local Hiring Oversight Committee, which meets regularly with City College stakeholders, City officials, labor representatives, and other community members. One main function of the committee is to ensure hiring of local

residents for 40 percent of the construction work hours. This goal was agreed upon by City College officials in a 2009 resolution, and steady progress is being made as work hours have climbed to over 27 percent for local hires. CAA and City College are committed to making the Chinatown/North Beach Campus a symbol of opportunity in all aspects, including work opportunities for local construction workers. Given the current budget crisis, CAA will also be diligent in our advocacy to ensure that the project is properly funded to completion.

CELEBRATION OF JUSTICE



JUNE 9, 2011

EMPRESS OF CHINA

838 GRANT AVENUE, SAN FRANCISCO

6:00 PM RECEPTION

7:00 PM DINNER & PROGRAM

PURCHASE TICKETS
online at www.caasf.org

ENTER OUR RAFFLE to win exciting prizes from top-rated restaurants, hotels, and entertainment venues! Visit www.caasf.org to learn more and enter to win!

FOR MORE INFO contact Brian Fong at 415-274-6750 x313 or bfong@caasf.org.

HONORING

JEAN QUAN & FLOYD HUEN

For their unwavering commitment to establishing Asian American Studies at UC Berkeley and their service to the East Bay communities through government and medicine.

FRANCISCO UGARTE

For his steadfast defense of immigrant rights and immigrant communities in San Francisco and the United States.

FRANCES LEE

For championing equal educational opportunities for all students, and her legacy of leadership at City College of San Francisco.

PHIL CHOY

For his visionary work as a historian, architect, and activist, whose achievements have enriched life for current and future generations of Chinese Americans.

Thank you to our sponsors

(partial list):

DEFENDER OF JUSTICE

\$6,000
Laura Lai
Ricky Ho and Emily Leung

ADVOCATE OF JUSTICE

\$4,000
FHLBank San Francisco
Kaiser Permanente

GUARDIAN OF JUSTICE

\$2,500
Bovis Lend Lease
California Teachers Association
Chevron Corporation
EHDD Architecture
May and Larry Jew
Jones Day
Keker & Van Nest
Emily Lee
Frances and Frankie Lee
Minami Tamaki
Mock/Wallace Architects
Vincent Pan
Portsmouth Plaza Parking Corporation
Swinerton, Inc.
Union Bank
Wells Fargo
Bill Wong
Germaine Wong
Stella and Dick Wong

Program Updates

Employment Program

CAA seeks to break cycles of poverty by providing immigrant families with job services and advocacy that create economic self-sufficiency. Our employment clients often face the double barriers of limited-English proficiency and no Internet skills. CAA provides job counseling, readiness, and placement in entry-level jobs in the hospitality, home health care, and construction industries. We also advocate with city agencies, employers, and City College to provide more ESL services and training opportunities to create a career pipeline for Chinese immigrants.

At CAA, we are seeing an increase in employment clients who have professional degrees in their home countries, but for lack of English proficiency, must take on entry-level jobs in the U.S. We're also seeing an influx of immigrants who require services in Mandarin, as the Chinese immigrant community diversifies. The majority of clients are also low-income women with families to support. Although their husbands may be working, the women are compelled to enter the workforce to support their families in high-cost San Francisco. The main challenge that they face is balancing work schedule with child-care needs.



Employment Advocate Jessica Wan helps clients with job counseling, applications, and placement.

就業顧問萬千幫助客戶提供就業顧問、申請、和安排工作。

By paying attention to these trends and working with the right government and community partners, CAA seeks to address the particular needs of the ever-growing and changing Chinese immigrant population. CAA chairs the Chinatown Families Economic Self Sufficiency Coalition, which is a coalition of Chinatown agencies that work

in collaboration to connect Chinese immigrants to sustainable job opportunities. In April, we participated in community town halls sponsored by City College to identify ESL needs in Chinatown, Mission, Excelsior, and Visitacion Valley. We also work regularly with the Office of Economic and Workforce Development to create industry-based training programs.

Immigration Advocacy



The SFILEN team at the 2011 Immigrant Family Day at City Hall.

SFILEN小組在2011年移民家庭日於市政廳合照。

CAA is a founding member of the San Francisco Legal and Education Network (SFILEN), a multiracial, multi-ethnic collaborative of 13 agencies that provides education and legal services to immigrants in seven languages. SFILEN organized a workshop in May to protect residents against fraudulent immigration services, which is a big problem across all immigrant communities. Unscrupulous businesses promise visas or pretend to offer legal services for a large sum of money, and once their clients have paid, drag out the case or disappear. The workshop taught participants how to recognize fraud and protect themselves against it, and also provided legal counseling for victims.

On April 19, 2011, SFILEN hosted its annual Immigrant Family Day at San Francisco City Hall, where over 150 members of SFILEN organizations came together for a day of solidarity and advocacy. SFILEN members visited each office of the Board of Supervisors and advocated for the city's immigrants. The event was a great chance for community members to speak to their elected officials and hone their advocacy skills. Members of CAA's Visitacion Valley Parents Association visited Supervisors Eric Mar and Malia Cohen.

In California, Assemblymember Tom Ammiano introduced the TRUST Act to re-

quire that any county participating in "Secure Communities" has to directly opt-in. Secure Communities, or S-Comm, is a new federal program that would automatically check the immigration status of anyone arrested by police through the federal fingerprint database. S-Comm creates an environment replete with racial profiling and creates distrust between immigrant communities and local police. CAA submitted a support letter for Asm. Ammiano's bill, which is currently in committee hearings at print time.

Visitacion Valley Parents Association (VVPA)

CAA founded VVPA in 2006 to develop grassroots leadership in Visitacion Valley so that immigrant parents can advocate for themselves and their children in the San Francisco public schools. Since 2006, numerous parents have graduated from VVPA's training course to become fiery advocates for bilingual education, school funding, and translation services, and many parents sit on advisory committees for their children's schools. Membership has also extended to Chinatown.

The VVPA Parent Leaders – those who have successfully completed training and shown strong aptitude to be leaders – are helping to lead advocacy around both state and local education budget cuts. They are learning about the California budget crisis and how that impacts education funding, and combining that knowledge with their advocacy training to testify at hearings and lead rallies. VVPA members spoke at the 21st Century Education Summit held at De Anza College on May 14.

In San Francisco, VVPA Parent Leaders were the driving force for the Proposition D campaign in November 2010. Prop D would have given non-citizen parents with children in San Francisco public schools the right to vote in school board elections. VVPA members were the largest canvassing team on this campaign, reaching over 69,000 households and outreaching in schools and the media. Although Prop D did not pass, VVPA's efforts demonstrated the power and effectiveness of immigrant parents in grassroots organizing.

Community Monitor for CCSF Chinatown/North Beach Campus

The CAA Community Monitor continues to work with City College administrators,

the construction manager, the San Francisco Building and Construction Trades, and community-based organizations to ensure that local hiring goals are being met with the construction of the Chinatown/North Beach Campus. In 2009, the City College Board of Trustees adopted a resolution that stipulates 40% of the construction hours worked on the campus would come from local residents and vocational ESL students. CAA led the creation of this resolution to ensure that community members, many of whom fought for the campus' approval, would have a real opportunity to access the jobs.

As the Community Monitor, CAA tracks the local hiring efforts of contractors, co-chairs a Local Hiring Oversight Committee, and continues to build partnerships with CCSF stakeholders to ensure the campus is built on schedule and that the jobs created by the project are available to local residents.

Asian Americans for Civil Rights and Equality

AACRE is the only organization in California that advocates for Asians and Pacific Islanders on statewide policies in Sacramento. AACRE is a partnership of Chinese for Affirmative Action, the Asian Law Caucus, and the Asian Pacific American Legal Center.

In February 2010, AACRE and Assemblymember Warren Furutani successfully requested a state audit of the Dymally-Alatorre Bilingual Services Act, which mandates city and state governments to provide language services to its residents based on its language population. In November 2010, the audit results were released and confirmed what AACRE had known – city and state agencies have not implemented the bilingual services

act or didn't even know of its existence. In response, AACRE, Asm. Furutani, and other community partners held a statewide press conference by phone to brief media about these findings. The news was picked up by several news agencies. In January, AACRE worked with Asm. Furutani to introduce legislation to address much needed incremental and doable reforms in the bilingual services act. The bill passed out of its first committee hearing with 9-0 bipartisan support.

AACRE participated in the annual API Policy Summit on May 2 and 3. The summit is held in Sacramento each year and brings together advocates from across California for two days of skills building, collective organizing, and lobbying. It is one of few events that focuses on state issues affecting APIs. This year, the summit included four workshop tracks: health and human services, education, housing and community development, and a civil rights track organized by AACRE. The summit's Lobby Day was held on the same day as the hearing for the AACRE-sponsored AB 1088 (Eng), which requires state agencies to include additional API ethnic groups in their data collection to reflect the full spectrum of the API community. Over 25 summit participants from underrepresented API ethnic groups testified at the hearing. The bill passed out of the committee with 5-0 bipartisan support.

To get updates on AACRE's work, visit www.aacre.org.

API Equality-Northern California

API Equality-Northern California is the first civil rights organization committed to working in the API community for equal marriage rights and the fair treatment and ac-

ceptance of lesbian, gay, bisexual, transgender, intersex, and queer (LGBTIQ) people.

Following the passage of Proposition 8, the anti-fairness initiative that prohibits California from recognizing same-sex marriages, APIE-NC developed a research and analysis program to understand why people, especially in communities of color, are resistant to LGBTIQ acceptance. Few focus groups or surveys exist that ask APIs or people of color what they



API Equality-NC Coordinator Vanessa Coe (right) co-presents a workshop at the 2011 API Issues Conference at UC Berkeley.

北加州亞裔平等聯盟統籌高心慧(右)在加州大學柏克萊分校的2011亞太裔議題會議中共同主持一個講座。

think about marriage equality. In research studies where these groups are included, they are not included in a manner that allows for significant findings or interpretations.

To gain understanding, APIE-NC is conducting their own research in order to develop tools for activists to build community support around marriage equality. APIE-NC secured funding to conduct focus groups in the Filipino American community. From the findings, they will develop tools like talking points and op-eds to test and share with partners nationwide. APIE-NC is also partnering with other researchers who are working in this space: they are consulting with Let California Ring, a statewide collaborative seeking to restore marriage equality to California; the Family Acceptance Project at San Francisco State University, where they are developing a new framework for coming out in LGBTIQ communities of color; and Face Value, a new LGBTIQ organization that looks at the intersection of LGBTIQ acceptance, sexism, and reproductive rights.

To get updates or volunteer for API Equality-Northern California, visit www.apiequality.org.

CAA Welcomes New Staff

CAA welcomes **John Fong** as the new Associate Director. As Associate Director, John will work with the Executive Director and CAA's capacity team to develop and implement fundraising and communications strategies, build organizational infrastructure to support CAA's grassroots efforts, and assure sound fiscal and risk management. Before joining CAA, John was the Associate and Interim Executive Director at Asian Community Mental Health Services in Oakland, and

was the founding Director for the AYPAL youth organizing collaborative. An organizer in the Asian and Pacific Islander community for over 20 years, John has worked directly with immigrants and refugees from diverse ethnic backgrounds, from whom he has learned many lessons of strength and perseverance.



John Fong
方奇鈞



華人權益促進會

華人權益促進會於一九六九年成立，目的在保護華裔的公民和政治權利，以及推動美國的多元種族民主。今天，華促會在和代表廣大的亞太裔社區，是一個進步的聲音。我們促進系統性的改變，解決種族不公、確保有色人種的平等機會、減少語言障礙、和促進移民權利。

董事會 高心慧
北加州亞裔平等聯盟籌劃

關少薇
共同主席 方偉民
發展統籌

王奕明
共同主席 方奇鈞
副主任

李曼菁
副主席 Natividad Fong
財務經理

神杉
秘書 謝淑華
通訊及會員經理

王紫燕
財務官 許懷德
財務及行政經理

Jeff Chang 許彩霞
陳正圻 接待員

Bernadette Chi 林謙悅
社區倡議主任

周禮樵 Grace Lee
政策顧問

Bill Jeong 李大明
北加州亞裔平等聯盟主任

Kent M. Lim 李大明
北加州亞裔平等聯盟主任

Omar Mencin Santosh Sceram-Santana
亞裔促進民權和平等計劃
立法倡導

Raymond Sheen 萬千
職業顧問

Anne Tang 楊敏思
社區顧問—移民權利

王德榮 原山子
社區組織者

Benita Benavides 社區顧問

華埠辦公室
加州三藩市林華耀街 17
號, 94108
(415) 274-6750
www.caasf.org

亞裔促進民權和平等計劃
加州薩加門多市第8街1225
號, # 590, 95814
(916) 321-9001
www.aacre.org

北加州亞裔平等聯盟
加州三藩市林華耀街 17
號, 94108
(415) 274-6750
www.apicquality.org

編輯: 方奇鈞
作者: 謝淑華
投稿人: 林謙悅、Grace Lee、李大明、Santosh Sceram-Santana、楊敏思、原山子

翻譯: 雷啟華, 中文翻譯社

華促會之聲每年出版兩次。如要加入我們的會員郵件表或請求副本, 請電詢415-274-6750。



VVPA parents with CAA staff at the 2011 Immigrant Family Day at San Francisco City Hall.

訪谷家長會和華促會職員在2011年移民家庭日於三藩市市政廳前。

從第1頁開始

Center, Kwan Wo Ironworks Inc., Rubecon, the Sierra Club, the San Francisco Green Party, Chinese for Affirmative Action, Brightline Defense Project, the Southeast Jobs Coalition, Osiris Coalition, 和Progressive Workers Alliance。聘用本地居民之規定，團結了三藩市多元和廣大的社區。

新的法令是歷史性的，因為它通過系統性的改變而非短期的修改，處理了失業和加入工會待遇工作的多個問題。市長李孟賢將實施聘用本地居民的立法作為其優先工作，而華促會和Brightline將繼續爭取和監察立法之適當實施，參與與市政部門、評審和分析來自合約商的聘用數據、和參與社區的支持。

華促會2011年會員大會開始市長競選序幕

華促會於三月二十一日舉行的2011年年度會員大會，開始了三藩市市長競選的序幕。候選人準備十一月的選舉，爭取面對選民的機會，因而華促會趁此邀請候選人和選民參加大會，互相認識和問好。

很多候選人均出席華促會的候選人招待會，包括Michela Alioto-Pier, 邱信福、Tony Hall、丹尼斯·赫雷拉、彭德

慧、Joanna Rees、和丁右立。他們各有兩分鐘的時間向與會者介紹自己，和額外的時間和與會者直接交談。此隨便、個人的交流形式，給選民直接和他們的候選人交談，那是一般選舉活動很少有的。

在節目開始時，長期家長領導李細英用粵語向與會者講述其在華促會訪谷家長會義務工作之經驗。她是一名有三個女兒就讀三藩市公校的母親。她身為不熟諳英語的移民嘗試加強自己的權力為女兒的教育爭取權益之故事，為當晚的節目定調。

華促會的社區行動主任林謙悅，同時讀出一個華促會就業計劃客戶的動人故事。他是一名失業人仕，但是有突出資格的長期木工。他是一名華人移民，是一名年幼兒子的單親父親。他講述了在失業期間撫養兒子的艱辛。他講出他希望得到一份良好的工作，使他能看到兒子快樂的成長。他說，「沒有收入，我只能和兒子住在華埠一個房間。我希望他可以有自己的房間讀書和遊戲，無須每天和我共用一間房...我希望下一任的市長能大力推行本地聘用立法，使很多像我一樣失業的三藩市建築工人，能找到工作支持我的家庭。」

經濟和工作發展是向候選人提問的熱門題目，Michela Alioto-Pier和Joanna Rees均講出他們的主要目標。丁右立集

中於資助教育以推動經濟，和創造一個反映我們價值的社會。邱信福談到為所有社區建立一個多元的文化城市。Tony Hall講述他身為前市參事之經驗，有足資證明他的價值觀與亞裔社區相同之紀錄。丹尼斯·赫雷拉集中於他目前任市律師可以做此領導工作的資格。彭德慧為婦女權利和增加婦女參與選舉講話。在正式的節目結束之後，很多市長候選人繼續留下和與會者交談。

華促會感謝候選人抽出時間和我們的支持者會面，並感謝華埠青年會在他們新修建的設施讓我們舉行此活動。

請注意：根據華促會的章程，我們一般在每個會員大會中舉行董事會選舉。今年，由於目前領導的力量，我們繼續目前的領導層，不作選舉。

社區合作是2010年人口普查成功之關鍵

為幫助確保2010年的人口普查充份統計三藩市代表不足之社區，華促會領導成立一個多種族的Yes We Count Coalition (翻譯：是的，我們算) 聯盟。在過去二十四個月，聯盟成功地促進三藩市的人口統計：縣政府發現在2000年人口普查寄回郵件中，有百分之四的增加，這是在加州所有縣區中增長數字最高的。此成功將裨益所有的三藩市居民，因為人口普查決定了縣區的聯邦資助和政治代表人數。

Yes We Count Coalition (YWC)是一個獨特的組織團體，在一些三藩市最多元化和代表不足的社區工作多年。十三個代表移民權利、民權、房屋機利、青少年組織、工人權利、和無家可歸權益促進計劃的組織組成之聯盟。每個聯盟的成員同時具有其服務社區之語言和文化能力，致力提供直接聯絡策略，這是有效向代表不足社區外展的兩個要素。

通過敲門和打電話的方式向超過39,000三藩市家庭外展的目標：在十個星期內向52,000個家庭外展。YWC的工作人員鼓勵每個家庭填寫人口普查表格。聯盟的成功關鍵之一，是作為主導機構的華促會，知道會員組織最能明白如何向其群體外圍，因而他們用自己方法外展的靈活性，以達到目標。

在外展工作中，華促會集中於訪谷，因為我們在該區設有辦事處有七年多和有一個有力的家長權益促進團體。請我們的家長義務宣傳人口普查和聘請四名講英語、華語、和西班牙語的工作人員工作，我們在限期之前已完成外展目標。聯盟的其他合作者使用不同的策略，包括和青少年、公屋居民、和其他本地義工合作，向灣景獵人角區、華埠、Excelsior區、米慎區、田德隆區、西增區和市場街以南等區外展。

除直接外展外，YWC並和聯盟以外其他主要利益者合作。聯盟召集了十多個社區領袖會議，這些社區領袖同意向他們的社區群體講述人口普查之重要。我們同時向少數民族傳媒外展，緊密和聯邦與市部門合作監督2010年人口普查的外展工作，確保所有工作同步進行，和發揮最大的影響。爭取權益工作包括和市議會合作，撥出近八十萬元供人口普查外展使用。在基金會方面，Walter & Elise Haas 基金會亦慷慨的支持聯盟的工作。

Yes We Count聯盟是社區機構、市政部門、聯邦政府、和私人基金會成功合作的例子。從協調不同機構的工作，使用社區的語言和文化能力，和給每個組織執行其任務之靈活性，聯開能夠在有限的資源下做出真正的影響。最重要的是，更多三藩市居民被計入，以確保所有人有公平的聲音。

市立大學華埠分校2012年啟用

如你最近有經過三藩市華埠，你會發現在乾尼街和積臣街街角，施工工程進行得如火如荼。你看到的是在聖瑪利學校毗鄰的新的三藩市市立大學華埠／北岸區分校的工程。目前施工人員正在完成主樓的頂習，而新校園已訂於2012年五月啟用，將是華埠移民社區一座教育燈塔。

經過一個社區組織的龐大草根運動力爭之後，市大校董會於2008年通過建設新校。它將取代目前位於Filbert街的分校，此建築物已殘破不堪，而且太少無法配合目前學生計劃的需要。新校建成之後，將會服務超過六千多名學生和提供主要的教育例如ESL英語、入籍準備、職業訓練例如房間清潔、酒店業、和入職的文員工作等。

新校的兩座建築物，包括一座位於積臣街和孟甘街的附屬建築物，將在一個人們可用公共來往的方便地點，集中課室和支援服務。它們將包括新的現代電腦和語言實驗室、圖書館、禮堂、以及烹飪與家居健康訓練的設施。整座建築物均充份方便年長者和傷殘人士使用。

華促會繼續監察工程之進度和財務，確保新校準時在預算內完成，和能夠滿足學生的需要。華促會主持本地聘用監督委員會，定期和市立大學的利益者、市府官



Construction crews install windows on the campus' main building. The window's artwork will feature Chinese images – a visual tribute that speaks to the history and culture of Chinatown.

建築工人在分校主樓安裝窗口。窗口有中國畫的裝飾——那是向華埠歷史和文化的視覺致敬。

員、勞工代表、和其他社區人士開會。委員會的一個主要功能，是確保有聘用本地居民擔任工程百分之四十的工作時數。市大官員在一份2009年的決議中同意此目標，同時穩步進展，聘用本地工人目前已超過百分之二十七。華促會和市大致力使華埠／北岸區分校成為一個在所有層面之機會表徵，包括為本地建築工人提供機會。由於目前之預算危機，華促會同時努力爭取確保工程得到適當的資助至完成。

計劃最新消息

…就業計劃

華促會致力消除貧窮之循環，為移民家庭提供就業服務，和爭取經濟自立的機會。我們的就業客戶很多時候面臨不熟諳英語和無上網能力之雙重障礙。華促會提供就業顧問、準備、和安排加入酒店業、家居護理、和建築業入職機會。我們同時向市部門、僱主、市立大學爭取機會，提供更多ESL服務和訓練機會，為華人移民創造就業管道。

在華促會，我們看到就業計劃的客戶，在其原居國均持有專業的學位，但因不熟諳英語，在美國必須接受入職的職位，這些情況有增無減。我們同時亦看到移民需要通過的服務，因為移民社區變得更多元化。大部份的客戶都是低收入收入的婦女，需要支持家庭。雖然她們的丈夫可能在工作，她們同時需工作，以支持家庭能在費用高的三藩市生活。這些婦女面對的挑戰，是平衡她們的工作時間和照顧孩子的需要。

華促會注意這些趨向，和適當的政府與社區合作者合作，致力改善不斷增長和改變之華人移民人口之特別需要。華促會是華埠家庭經濟自立聯盟的主席，這是一個由華埠機構組織的聯盟，一起合作，為華人移民連結可存續的就業機會。在四月，我們參加了市立大學主辦的社區會議，識別在華埠、米慎區、Excelsior區和訪谷區的ESL需要。我們同時和經濟與工作力發展辦公室合作，創造不同行業的訓練計劃。

…促進移民權益計劃

華促會是三藩市法律和教育網絡（SFILEN）的創辦成員之一，此網絡是一個由十三個機構組成之多種族、多族裔合作計劃，用七種語言為移民提供教



VVPA parents took an active role in campaigning for Prop D. Un-Un che (second from right) spoke at a press conference with Supervisor David Chiu and School Board Commissioner Norman Yee.

訪谷家長會家長推動D提案擔任積極角色：謝苑苑（右二）在記者招待會和市參事邱信福與教委會委員余鼎昂一起發言。

育與法律服務。SFILEN在五月組織一個保護居民反對欺騙性移民服務之講座，這是一個所有移民社區常見的大問題。無良的商業，向客戶收取大筆金錢，答應為他們辦理簽證或提供法律服務，但一旦在客戶付錢之後，就拖延處理或消失無蹤。講座教導與會者如何認識欺騙、保護自己、同時為受難者提供法律顧問。

在2011年四月十九日，SFILEN在三藩市市政廳主持其一年一度的移民家庭日，超過一百多名SFILEN組織的會員出席活動，顯示團結和爭取權益。SFILEN的成員拜訪每個市參事的辦事處，為城市的移民爭取權益。這是一個讓社區人士向他們民選官員講述經驗和磨練爭取權益技能的機會。華促會訪谷家長會的會員，拜訪了市參事馬兆光 and Malia Cohen。

在加州，州眾議員阿米艾諾推出TRUST法案，規定任何參與「保安社區」的縣區，需要做直接選擇。保安社區或簡稱S-Comm，是一個聯邦新計劃，將就任何警方拘捕的人士，自動通過聯邦指紋資料庫，檢查該人之移民身份。S-Comm製造了一個充滿種族形象偏見的環境，在移民社區和警察之間，產生互不信任的情況。華促會就阿米艾諾的法案發出一份支持信，此法案目前正在委員會聽證過程中。

…訪谷家長會（VVPA）

華促會在2006年創辦訪谷家長會，發展訪谷的草根領導力，使移民家長能為他們和就讀三藩市公校之子女爭取權益。自2006年以來，不少家長從訪谷家長會的訓練課程畢業，成為爭取雙語教育、學校資助、和翻譯服務的有力倡議者；很多家長並參加他們孩子學校的顧問委員會。該會的會員同時已擴大包括華埠居民在內。

訪谷家長會的家長領導——那些已完成訓練和顯示有成為領導強烈資質的家長——正協助領導反對州和本地教育預算削減的運動。他們目前學習有關加州之預算危機，以及危機如何影響資助，同時結合這方面的知識和爭取權益訓練，在公聽會作證，和主持集會。訪谷家長會的成員在五月十四日在De Anza 大學舉行的二十一世紀教育高峰會中發言。

在三藩市，訪谷家長會的領導是推動2010年十一月選舉D提案運動的主力。D提案如通過將給予非公民的三藩市公校的家長，有權選舉教育委員。訪谷家長會成員是此運動的最大拉票團隊，向超過69,000個家庭拉票，和向學校與傳媒外展。雖然D提案未獲通過，訪谷家長會的努力，顯示了移民家長在草根組織方面的力量和效能。

…華促會監察市立大學華埠北岸區分校工程

華促會繼續和市立大學管理人、施工經理、三藩市建築業、和社區機構合作，執行社區監察活動，確保此工程達到所訂聘用本地人士工作之目標。在2009年，市大校董會通過一個決議，訂明施工小時之百分之四十，將來自本地居民和ESL學生。華促會領導制定此決議，確保社區人士有取得工作之真正機會，這些人士不少曾參與爭取通過在華埠興建分校的運動。

我們追蹤承建商的聘用本地人之工作，任聘用本地人監察委員會共同主席，並繼續和市大的利益者建立關係，確保分校如期完成，而工程帶來之工作，有提供給本地居民。

…亞裔促進民權和平等計劃（AACRE）

AACRE是加州唯一在沙加緬度在州訂政策為亞太裔爭取權益的組織。AACRE由華人權益促進會、亞裔法律聯議會、和亞太裔法律中心組成。

在2010年二月，AACRE和州眾議員Warren Furutani成功的要求州查核Dymally-Alatorre雙語服務法，此法規定市和州政府根據其語言人口為居民提供語言服務。在2010年十一月，查核結果公佈，確實了AACRE已知的事實——市和州部門未有實施雙語服務法或甚至不知道有此法的存在。回應此結果，AACRE、Furutani眾議員和其他社區合作者舉行一個全州的電話記者招待會，向傳媒發佈此發現。多個新聞機構發表此消息。在一月，AACRE和Furutani眾議員推出立法，以解決雙語服務法需要之增加和可做之改革。此法案在其第一個委員會聽證中在兩黨的9-0票數下通過。

參與五月二日和三日舉行的年度亞太裔政策高峰會。此峰會每年在沙加緬度舉行，聚合來自加州各地的權益促進會者，作維期兩日的技能發展、集體組織、和遊說的活動。這是少有集中於影響亞太裔州議題的活動之一。今年，峰會包括四個講座：健康和福利服務、教育、房屋和社區發展、和AACRE組織的民權講座。峰會的遊說日於AACRE支持的AB 1088 (Eng)法案公聽會同日舉行，該法案規定州部門在其數據收集中包括亞太裔的不同族裔，以充份反映亞太裔社區

之面貌。超過25名峰會的與會者代表代表不足的族裔團體在聽證書作證。法案以5-0兩黨票數在委員會通過。

想登記收到有關AACRE的消息，請瀏覽網頁www.aacre.org。

…北加州亞裔平等聯盟(API Equality-北加州)

北加州亞裔平等聯盟是第一個致力在亞太裔社區爭取公平婚姻權利和公平對待與接受同性戀人、雙性戀人、變性者、雌雄間體（LGBTIQ）人士的民權組織。

在通過反公平行動禁止加州承認同性婚姻的第八提案之後，北加州亞裔平等聯盟制定了一個研究和分析的計劃，明白為什麼人們，特別是有色人種的社區，抗拒接受LGBTIQ。很少有意見小組或調查亞太裔或有色人種對婚姻平等的看法。而在包括這些團體的研究中，其包括程度未能做出重要之發現或詮釋。

為取得理解，北加州亞裔平等聯盟目前正在做自己的研究，俾為行動份子提供工具，組織社區對婚姻平等的支持。北加州亞裔平等聯盟取得資助，在菲律賓裔社區中舉行意見小組調查。從發現中，

他們制定了講話要點和評論之工具，與全國各地之合作者共同試用。北加州亞裔平等聯盟同時和其他在此方面工作之研究者合作。他們與一個全州性恢復加州婚姻平等的合作計劃Let California Ring合作；和三藩市州立大學的家長接受項目合作，為有色人種LGBTIQ社區人士之出櫃制定一個新架構；並與一個新的LGBTIQ組織Face Value合作，觀察LGBTIQ接受、性別主義、和生殖權利之橫切面。

登記或查看北加州亞裔平等聯盟的最新消息，請瀏覽網頁www.apiequality.org。

華促會歡迎新職員

華促會歡迎方奇鈞出任副主任。身為副主任，方奇鈞將和行政主任及華促會的工作人員合作，制定和推行籌款和宣傳策略、建立支援華促會草根工作的組織基礎、和確保有良好的財務和風險管理。未加入華促會之前，方奇鈞曾任屋崙亞裔心理衛生服務的副主任和署理行政主任，也是AYPAL青少年組織合作計劃的創辦主任。方奇鈞在亞太裔社區任組織工作者超過二十年，一直直接服務來自不同族裔背景的移民和難民；從他們的力量和堅毅中，學習良多。

華促會2011年表揚正義籌款晚會

CELEBRATION OF JUSTICE

2011年六月九日

表揚

皇后酒樓，三藩市
下午六時，招待會
下午七時，晚餐和節目

在網上購票WWW. CAASF. ORG。

詳情請聯絡方偉民，
415-274-6750內線313，
或BFONG@CAASF. ORG。

關麗珍和禰德輝
致力在加州大學柏克萊分校設立亞裔研究系，和通過政府和醫藥服務東灣社區。

FRANCISCO UGARTE
堅定地維護三藩市和美國之移民權利和移民社區。

李黃惠娟
為所有學生爭取公平的教育機會，和在三藩市市立大學之領導

胡垣坤
表揚其身為歷史家、建築師、和維權份子之遠見工作，其成就豐富了目前和未來世代的華裔。

參加我們的幸運抽獎，贏得令人興奮的獎品，包括高級的餐館、酒店、和娛樂場所！請聯絡415-274-6750了解詳情和參加抽獎！



Chinese for
Affirmative
Action
CAA

The Kuo Building
17 Walter U. Lum Place, San Francisco, CA 94108

NONPROFIT ORG.
U.S. POSTAGE
PAID
SAN FRANCISCO, CA
Permit NO. 10708

ADDRESS SERVICE REQUESTED

IN THIS ISSUE



SF Passes Historic Local Hiring Law
— page 1



Chinatown Campus to Open Its Doors
in 2012 — page 2

SF Mayor's Race Heats Up at CAA
Membership Meeting — page 3

CAA Leads Successful 2010 Census
Count — page 4

CAA Celebration of Justice Dinner:
Not Too Late to Get Your Tickets
— page 5

CAA Welcomes New Associate
Director John Fong — page 7

本期要目

三藩市通過聘用本地居民政策
— 第一頁

華促會會員大會開始市長競選
— 第八頁

市立大學華埠分校2012年啟用
— 第九頁

華促會領導順利2010年人口普查
— 第九頁



華促會2011年表揚正義籌款晚會
— 第十一頁



華促會歡迎新副主任方奇鈞
— 第十一頁